

AGREEMENT

ДОГОВОР

№ TPU-ED-SIS-10-2018

№ TPU-ED-SIS-10-2018

between

между

**Federal State Budgetary Educational Institution of
Higher Education "National Research Tomsk
Polytechnic University"**

**Федеральным государственным автономным
образовательным учреждением
высшего образования
«Национальный исследовательский
Томский политехнический университет»**

and

и

Schlumberger Logelco, Inc.

Компанией «Шлюмберже Лоджелко, Инк.»

Dated _____ 2018

от _____ 2018 г.

This Agreement is made on _____ 2018 by and between State Budgetary Educational Institution of Higher Education “**National Research Tomsk Polytechnic University**” duly organised and validly existing under the laws of the Russian Federation, having its registered office at Russia 634050, Tomsk, Lenin Avenue, 30, hereinafter referred to as the “Institution”, represented by Director of School of Earth Sciences & Engineering Artem S.Boev, acting on the basis of the Charter (the “Institution”),

Настоящий договор заключен _____ 2018 года между Федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего образования «**Национальный исследовательский Томский политехнический университет**», созданным в установленном порядке и действующим на законных основаниях в соответствии с законодательством Российской Федерации, с юридическим адресом: Россия, 634050, г. Томск, проспект Ленина, дом 30, именуемый в дальнейшем «Институт», в лице директора инженерной школы природных ресурсов Боева Артема Сергеевича, действующего на основании Устава («Институт»),

and **Schlumberger Logelco, Inc.**, a corporation organized and existing under and by virtue of the laws of Panama, having its registered office at No. 8 Calle Aquilino de la Guardia, Panama City, Republic of Panama, acting on the territory of the RF through its duly registered subdivisions, referred to as the “Company”, duly represented by its attorney-in-fact Mr. Karnaukhov Georgiy Nikolaevich, acting on the basis of the power of attorney dated 19.07.2016.

и компанией «**Шлюмберге Лоджелко, Инк.**», созданной и действующей в соответствии с законодательством Панамы, с юридическим адресом: Республика Панама, г. Панама, Калле Аквилано де ла Гуардиа, 8, осуществляющей свою деятельность на территории РФ через соответствующим образом зарегистрированные отделения, именуемая в дальнейшем «Компания», в лице Представителя Каранухова Георгия Николаевича, действующего на основании доверенности от 19 июля 2017г.

WHEREAS, Institution requires to obtain the right to use software and requires servicing of software for the purpose of training of students.

ПОСКОЛЬКУ Институт желает приобрести право пользования программным обеспечением и требует оказать услуги в отношении программного обеспечения с целью обучения студентов.

WHEREAS Company is engaged in, has the necessary experience, technical expertise, personnel and equipment to provide software and services requested by the Institution.

ПОСКОЛЬКУ Компания занимается, обладает необходимым опытом, техническими знаниями, персоналом и оборудованием для предоставления программного обеспечения и оказания услуг, запрошенных Институтом.

NOW, THEREFORE, in consideration of the mutual premises set forth above and the mutual covenants set forth below, and for other good and valuable consideration, the receipt and sufficiency of which are hereby acknowledged, the Parties hereby agree as follows:

ТАКИМ ОБРАЗОМ, принимая во внимание перечисленные выше предпосылки и оговоренные ниже взаимные обязательства, а также другие взаимные блага и выгоды, получение и достаточность которых настоящим подтверждается, Стороны настоящим договариваются о следующем:

Article 1.0 Definitions

1.1. “**Affiliate**” means any entity controlling, controlled by or under common control with the referenced Party, where ‘control’ is defined as the ownership of fifty-one percent (51%) or more of the voting shares of such entity.

1.2. “**Agreement**” shall mean this Agreement including all attachments, addenda and subsequent Amendments

Статья 1.0 Определения

1.1. “**Аффилированное лицо**” Стороны означает юридическое лицо, контролирующее, подконтрольное или находящееся под общим контролем этой Стороны. Под «контролем» понимается право прямого или косвенного распоряжения 51% и более от общего количества голосов, приходящихся на голосующие акции юридического лица.

1.2. “**Договор**” означает настоящий договор со всеми приложениями, дополнениями и

hereto forming an integral part hereof.

1.3. **“Amendment”** means any addendum, modification or supplement to this Agreement signed by the authorized representatives of Company and Institution.

1.4. **“Attachment”** means an attachment hereto listing the Software to be licensed by Institution and/or any Maintenance related to the Software, and other necessary terms and conditions at the discretion of the Parties. Attachment will become an integral part of this Agreement after it is signed by the Parties.

1.5. **“Business Day(s)”** means the standard days of business excluding official local and national holidays in the country of deployment.

1.6. **“Business Hours”** means the standard open hours for business during Business Days.

1.7. **“Concurrent User(s)”** means the number of individual employees of Institution with a right to access the Software at the same time. The maximum number of Concurrent Users allowed to use the Software at any time may not exceed the number of units of the Software identified in the Attachment. One unit is required for each instance of Software a user may run at any time.

1.8. **“Company”** means the Schlumberger legal entity indicated in the respective Attachment, and its Affiliates, and is sometimes referred to collectively as Schlumberger.

1.9. **“Confidential Information”** includes, but is not limited to: the Software, Documentation, Maintenance, and any equipment or other materials contained within or used by Company to perform or provide them; and, unless specified otherwise herein, other trade secrets, confidential or proprietary information, or data exchanged between the Parties.

дополнительными соглашениями к нему, являющимися его неотъемлемыми частями.

1.3. **«Дополнительное соглашение»** означает любое изменение или дополнение к настоящему Договору, подписанное уполномоченными представителями Компании и Института.

1.4. **«Приложение»** означает приложение к настоящему Договору с указанием Программного обеспечения, право на использование которого передается Институту по настоящему Договору, и/или каких-либо услуг по Технической поддержке в отношении Программного обеспечения и вознаграждения за них, а также иных условий, которые Стороны сочтут необходимыми. После подписания Приложение становится неотъемлемой частью настоящего Договора.

1.5. **«Рабочий день (дни)»** означает стандартные дни осуществления деятельности, не включающие официальные выходные и праздничные дни в стране, в которой осуществляется исполнение Договора.

1.6. **«Рабочее время»** означают стандартные часы осуществления трудовой деятельности в течение Рабочих Дней.

1.7. **«Одновременные пользователи»** означает определенное количество работников Института, имеющих право одновременного использования Программного обеспечения. Максимальное количество Одновременных пользователей, обладающих правом одновременного использования Программного обеспечения, не может превышать количество копий Программного обеспечения, указанное в соответствующем Приложении. Копия Программного обеспечения означает отдельный экземпляр, который может использоваться пользователем в любое время.

1.8. **«Компания»** означает юридическое лицо, указанное в соответствующем Приложении и его Аффилированных лиц, которые совместно могут именоваться «Шлюмберге».

1.9. **«Конфиденциальная информация»** включает, но не ограничивается: Программное обеспечение; Документацию, Техническое обслуживание, и любое оборудование или другие материалы, содержащиеся в или используемые Компанией для их выполнения или предоставления, и, если не указано иное, другие профессиональные секреты, конфиденциальная или собственная информация или данные, которыми обмениваются Стороны.

1.10. **"Delivery"** for Software, unless otherwise specified in the Agreement, Attachment or any Amendment to it, means the day when the authorisation key for the Software is made available for download by Institution.

Delivery for Maintenance will be deemed to occur simultaneously with the Delivery of the Software for which it is obtained or on the renewal date.

1.11. **"Documentation"** means specifications, manuals, handbooks, maintenance libraries, and other publications or media in whatever form supplied or made available to Institution or to which Institution has been given access to in connection with the Software or Pre-Commercial Software.

1.12. **"Embedded Software"** means third party software included as part of the Software.

1.13. **"External Software"** means stand-alone, off-the-shelf third party software listed in the Attachment, which is distributed by Company and licensed to Institution by the third party in accordance with the third-party's terms and conditions.

1.14. **"Geographic Unit"** means the area covered by a local area network no larger in radius than 1000 meters from the machine on which the Software is installed or within the same metropolitan area, or as specified in the respective attachment.

1.15. **"Institution"** means an Institution or college that offers a recognised post-secondary school degree program to its students.

1.16. **"Intellectual Property"** means all trademarks or trade names (whether common-law or registered), logos, icons, patents, mask works, patent applications, copyrights (whether published or unpublished), trade secrets, know-how, designs, methods, processes, work-flow(s), inventions, proprietary information and transferable rights under written agreements relating to the Software and Maintenance.

1.10. **«Дата передачи Программного обеспечения»** означает, если иное не указано в Договоре, Приложении или в Дополнительном соглашении к нему, означает дату, когда лицензионный ключ на Программное обеспечение доступен Институту для загрузки с сервера.

Срок оказания услуг по Технической поддержке начинается течь одновременно с Датой передачи Программного обеспечения, в отношении которого они оказываются, или с даты продления.

1.11. **"Документация"** означает спецификации, руководства, справочники, библиотеки по сопровождению и обслуживанию и другие издания в любой форме, предоставляемые или доступные Институту, или к которым Институту был предоставлен доступ в связи с Программным обеспечением или Бета-версией Программного обеспечения.

1.12. **«Встроенное программное обеспечение»** означает программное обеспечение сторонних разработчиков, включенное в качестве составной части Программного обеспечения.

1.13. **"Внешнее программное обеспечение"** означает отдельное серийное программное обеспечение сторонних разработчиков, указанное в соответствующем Приложении, распространяемое компанией и предоставляемое Институту по лицензии сторонним разработчиком на условиях стороннего разработчика.

1.14. **«Географическая единица»** означает территорию, покрываемую локальной сетью с радиусом не более 1000 метров от компьютерной системы, на которой используется Программное обеспечение, или находящуюся в пределах одного муниципального района или территорию, указанную в соответствующем Приложении.

1.15. **«Институт»** означает Университет, институт или колледж, предоставляющий своим студентам высшее профессиональное образование.

1.16. **"Объекты интеллектуальной собственности"** означает все товарные знаки или фирменные наименования (охраняемые на основании принципов общего права или зарегистрированные), логотипы, изображения, патенты, топологии интегральных микросхем, патентные заявки, авторские права (на опубликованные и неопубликованные произведения), объекты коммерческой тайны, ноу-хау, проекты, методы, процессы, технологии, полезные модели, изобретения, конфиденциальную информацию, а также права, допускающие их

уступку, согласно письменным соглашениям в отношении Программного обеспечения и Технической поддержки.

1.17. **“Liaison”** means fully qualified single point of contact who will function as the liaison between the participating Institution and Company concerning all Maintenance matters.

1.17. **«Координатор»** означает единое контактное лицо, имеющее надлежащую квалификацию, и осуществляющее функции координатора между Институтом и Компанией по всем вопросам, касающимся Технической поддержки.

1.18. **“Maintenance”** means Company provided maintenance and support services for the Software provided by Company.

1.18. **«Техническая поддержка»** означает предоставляемые Компанией услуги по обслуживанию и технической поддержке Программного обеспечения.

1.19. **“Party”** means Company or Institution; **“Parties”** mean Company and Institution.

1.19. **«Сторона»** означает Компанию или Институт; **«Стороны»** означает Компанию и Институт.

1.20. **“Personnel”** means currently enrolled students and faculty and information technology personnel employed by Institution.

1.20. **«Персонал»** означает студентов и преподавателей, а также работников Института, занимающихся информационными технологиями.

1.21. **“Pre-Commercial Software”** means Software that has not been approved for general commercial release and is licensed in accordance with specific additional terms and conditions complementing terms and conditions of this Agreement.

1.21. **«Бета-версия Программного обеспечения»** означает Программное обеспечение, не дошедшее до стадии публичного коммерческого релиза и предоставленное на основании лицензии в соответствии с определенными дополнительными условиями, дополняющими условия настоящего Договора.

1.22. **“Rented/Rental License”** means a license to use the Software subject to complying with this Agreement. At the end of the Term specified in this Agreement, Institution's right to use the Software expires.

1.22. **«Срочная Лицензия без права приобретения Бессрочной Лицензии»** означает лицензию на использование Программного обеспечения, предоставляемое при условии соблюдения настоящего Договора. По истечении указанного в настоящем Договоре срока право использования Программного обеспечения прекращается.

1.23. **“Software”** means the Schlumberger software identified in the Attachment, including new releases, updates, patches, bug fixes, enhancements and other modifications and where applicable, application software, systems software, Embedded Software, microcode and firmware, and, where included, Documentation related thereto. Software also includes any Schlumberger plug-ins listed in an Attachment. External plug-ins are licensed by their third party owner under separate terms.

1.23. **“Программное обеспечение”** означает Программное обеспечение Компании, предусмотренное соответствующим Приложением, включая, но не ограничиваясь, новые версии, обновления, патчи, исправление ошибок, функциональные расширения текущих версий и другие изменения, сделанные в отношении Программного обеспечения и, если применимо, прикладное программное обеспечение, системное программное обеспечение, Встроенное программное обеспечение, наборы микрокоманд и программы ПЗУ, а также относящуюся к таким программам Документацию, если таковая прилагается. В состав Программного обеспечения также входят любые плагины Компании, перечисленные в соответствующем Приложении. Внешние плагины лицензируются их сторонними собственниками на условиях отдельного соглашения.

1.24. “**Term**” means, the period of the Rented License, Pre-Commercial Software, Maintenance specified in the Attachment.

1.24. «**Срок**» означает период, предусмотренный в соответствующем Приложении к настоящему Договору в отношении Срочной Лицензии без права приобретения Бессрочной Лицензии, Бета-версии Программного обеспечения и Технической поддержки.

Article 2.0 Scope of Use

2.1. Subject to complying with this Agreement, Institution is granted a right to use the Software on a non-exclusive, non-transferable basis. The Software is not sold but is used under a Rented License. The Right to Use Software shall be granted to Institution free of charge as donation for contributions.

2.2. Institution’s use of the Software is restricted to education and research for use related to the processing or interpretation by Institution of geoscience, economic, reservoir, and production related data owned or licensed by Institution in connection with oil, gas and other natural resource development.

2.3. Any non-commercial use not permitted in this Article 2 and all commercial use of the Software is strictly prohibited. Commercial use includes, but is not limited to: providing access (whether on-line or off-line or through copies) to the Software to parties who are not Personnel; or, utilizing the Software to convert or process data, or providing consulting or other services utilizing the Software for the benefit of a third party who is not Personnel; or the use of the Software by Institution or Personnel in any fashion except to further the educational and research purposes of the Institution.

2.4. Unless otherwise stated in the Attachment, Institution’s use of the Software is on a Concurrent User basis, for use within the Geographic Unit specified in the respective Attachment. Institution’s Concurrent Users

Статья 2.0 Сфера действия Лицензии

2.1 При условии соблюдения настоящего Договора Институту предоставляется право использования Программного обеспечения на неисключительной основе без права передачи иным лицам. Программное обеспечение не продается, а предоставляется Институту на основании Срочной Лицензии без права приобретения Бессрочной Лицензии. Право пользования Программным обеспечением предоставляется Институту безвозмездно в качестве пожертвования на благотворительные цели.

2.2. Использование Институтом Программного обеспечения ограничено целями образовательной деятельности и научных исследований в отношении обработки или интерпретации Институтом данных, связанных с наукой о Земле, экономикой, месторождениями и разработкой, которыми Институт владеет или доступ к которым получил по лицензии, в связи с предприятиями по разработке нефтяных, газовых и иных природных ресурсов.

2.3. Любое некоммерческое использование, не разрешенное настоящей статьёй 2, и любое коммерческое использование Программного обеспечения строго запрещено. Коммерческое использование включает, но не ограничивается: предоставлением доступа (он-лайн или в автономном режиме или через копии) к Программному обеспечению для лиц, не являющимися Персоналом, или, использованием Программного обеспечения для преобразования или обработки данных, или предоставлением консалтинговых, а также иных услуг, используя Программное обеспечение в пользу третьих лиц, не являющихся Персоналом; или использованием Программного обеспечения Институтом или Персоналом никоим образом не связанным с целями образовательной деятельности и научными исследованиями.

2.4. Если иное не указано в соответствующем Приложении, использование Программного обеспечения осуществляется Институтом на основании одновременного использования

may take Software outside of the Geographic Unit for short-term assignments (not to exceed 5 Business Days) and only to the extent permitted by section 21 (Export Regulations). All other use or transfer outside of the Geographic Unit of first deployment is subject to Company's prior written approval.

Article 3.0. Term

3.1 Institution's right to use the Software and receive Maintenance begins on Delivery of the Software to Institution and, unless otherwise terminated, expires at the end of the Term specified in Attachment A to this Agreement. Notwithstanding the above, the total term of use of Software hereunder shall not exceed 3 (three) years.

3.2. If Institution violates this Agreement or uses illegitimate versions of the Software or any other Company software, Institution's rights of use of the Software immediately expire and Institution agrees to discontinue its use of the Software and, at Company's discretion, immediately remove, return or destroy, all copies of the Software and Documentation.

Article 4.0 Requirements

4.1. Institution agrees to:

- provide appropriate facilities and computer hardware (as advised by Company) for running the Software. Company may require a site assessment of Institution's facilities prior to Delivery of the Software to confirm appropriate equipment is in place;
- identify a Liaison;
- retain qualified domain experts for each Software domain (for example, Geology, Petrophysics, Geophysics and Reservoir Engineering);
- retain a qualified systems support expert; and
- send its designated domain expert(s) for requalification training on the Software, at least once during the Term, at the expense of Institution;
- provide Business unit "Schlumberger Integrated Solutions" with the curriculum for each of the semesters that would list the names of the courses and hours to be spent for training the students using the Software provided by the Company;

несколькими пользователями на территории одной Географической единицы. Одновременные пользователи Института вправе вывозить Программное обеспечение за пределы Географической единицы в целях выполнения краткосрочных деловых заданий (на срок, не превышающий 5 дней) с учетом положений статьи 21 (Экспортные правила). Иное использование или вывоз за пределы Географической единицы допускается только при условии получения предварительного письменного согласия Компании.

Статья 3.0 Срок

3.1. Институт приобретает право на использование Программного обеспечения и получение услуг по Технической поддержке с Даты передачи Программного обеспечения и, если не прекращено досрочно, право Института прекращается после истечения Срока, указанного в Приложении А к настоящему Договору. Независимо от вышесказанного, общий срок пользования Программным обеспечением по настоящему Договору не может превышать 3 (трех) лет.

3.2. Если Институт нарушает условия настоящего Договора или использует неразрешенные копии Программного обеспечения или иного программного обеспечения Компании, право использования немедленно прекращается, и Институт соглашается прекратить использование Программного обеспечения и немедленно удалить, вернуть или уничтожить все копии Программного обеспечения и всю связанную с ним Документацию.

Статья 4.0 Требования

4.1. Институт соглашается:

- предоставить соответствующие условия и компьютерное оборудование (в соответствии с рекомендациями Компании) для работы Программного обеспечения. Компания может потребовать проведение оценки наличия соответствующего оборудования Института прежде, чем предоставлять Программное обеспечение;
- назначить Координатора;
- иметь в штате квалифицированных экспертов в области применения каждого компонента Программного обеспечения (например, Геология, Петрофизика, Геофизика или Разработка Месторождений);
- иметь в штате квалифицированного эксперта по поддержке систем; и
- отправлять эксперта (экспертов) на переквалификацию по навыкам работы с

g) take part in specialized conferences and publish one technical paper per 12 months, containing the description of the company's technology and / or software usage examples. All conference presentations/technical papers containing the description of the company's technology and / or software usage examples must be reviewed and approved, in writing, by company experts prior to presentation/publication.

Программным обеспечением по крайней мере один раз в течение Срока и за счёт Института;

f) предоставить бизнес подразделению «Schlumberger Integrated Solutions» учебные материалы на каждый семестр, в которых были бы указаны названия учебных курсов и количество часов, в течение которых будет вестись подготовка студентов с использованием Программного обеспечения, предоставленного Компанией;

g) принимать участие в профильных конференциях и публиковать одну техническую статью в течение 12 месяцев. Доклады конференций/статьи должны основываться на использовании технологий ПО компании. Все доклады конференций/статьи с описанием технологии компании и/или примеры использования ПО должны быть просмотрены и письменно одобрены экспертами компании до их презентации/опубликования.

Article 5.0 Limitations on Use

5.1. Company reserves all other rights that are not specifically granted to Institution. For the avoidance of doubt, Institution is not authorized to and may not authorize anyone else to:

a) reverse engineer, decompile or disassemble the Software except and only to the extent required by law;

b) develop or create modifications, improvements and/or derivative works of the Software without Company's prior written approval unless such modifications are made using any Schlumberger software specifically designed for such purposes;

c) publish or display the Software or Documentation in any manner except as provided herein;

d) rent, lease, lend, sub-license or otherwise distribute or assign Institution's rights in the Software, including but not limited to assigning or sub-licensing Institution's rights to use the Software to third parties without Schlumberger's prior written consent;

e) separate out or use any portion of Embedded Software for any purpose;

f) separate out or use any products provided as a single unit for any purpose;

Статья 5.0 Ограничения по использованию Лицензий

5.1. Компания оставляет за собой все остальные права, прямо не предоставленные Институту. Во избежание сомнений, Институт не имеет права и не может предоставить право другому лицу на совершение какого-либо из следующих действий:

a) Обратное проектирование, декомпиляцию или обратное ассемблирование Программного обеспечения, за исключением требующихся в силу закона случаев и только в требующейся законом степени;

b) Разработку или создание модификаций, улучшений и/или производных работ, связанных с Программным обеспечением без полученного предварительного письменного согласия Компании, за исключением случаев, когда такие модификации создаются с использованием программного обеспечения Шлюмберге, специально предназначенного для таких целей;

c) Демонстрацию или распространение Программного обеспечения каким-либо образом, не предусмотренным настоящим Договором;

d) Сдачу в аренду, лизинг или прокат, сублицензирование, иное распространение или уступку иным образом своих прав в отношении Программного обеспечения, включая, но не ограничиваясь, передачей или сублицензированием своих прав на использование Программного обеспечения третьим лицам без предварительного письменного согласия Компании;

e) Разделение или использование какой-либо части Встроенного программного обеспечения в любых целях;

f) Разделение или использование любых продуктов, предоставляемых в виде единого комплекса в любых целях;

g) obtain unauthorized access to restricted elements of the Software or modify or disable or otherwise "crack" any feature incorporated in the Software, including by bypassing security features, including but not limited to license and quality control features that limit or record the number of users, or those that are intended to prevent access to unlicensed elements or modules of the Software;

h) combine or use the Software in combination with any software licensed under the „GNU General Public License" or any other license or lease for Software in any manner that would cause, or could be interpreted or asserted to cause, the Software to become subject to the „GNU General Public License" or other such license or lease.

i) use the Software in a manner contrary to the Documentation.

j) use of the Software to aid in the development of the science, technology, or product content of another software product similar in function or capability to a commercially available Schlumberger software product without the express written consent of Schlumberger.

5.2. The Software provided to Institution may contain certain features (such as premium modules), the use of which is not covered in the Attachment unless specifically licensed by Institution and for which additional fees are applicable. Institution acknowledges that the Software may now or in the future contain security devices for the protection of such features.

5.3. If Institution is going to install and use the Software on a virtual machine, Institution agrees not duplicate or make copies of the license file in order to run more copies of the Software than Institution and is entitled to run.

5.4. When re-hosting has been provided, Institution agrees that it will no longer use the original Software that was re-hosted.

g) Получение неавторизованного доступа к закрытым элементам Программного обеспечения или изменение, а также отключение или взлом любого элемента Программного обеспечения, в том числе в обход функций безопасности, включая, но не ограничиваясь, лицензиями и функциями контроля качества, которые ограничивают или регистрируют количество пользователей или те, которые предназначены для предотвращения доступа к нелицензированным элементам или модулям Программного обеспечения;

h) Соединение или совместное использование Программного обеспечения с программным обеспечением, полученным на основании универсальной общественной лицензии GNU или иной лицензии или аренды, что повлечет или может или может трактоваться как распространение условий универсальной общественной лицензии GNU или иной подобной лицензии на использование Программного обеспечения;

i) Использование программного обеспечения в целях, противоречащих Документации.

j) использование Программного обеспечения, чтобы помочь в развитии науки, техники, или содержании другого программного продукта, сходного по функционалу или характеристикам с имеющимся в продаже программным продуктом Шлюмберге без письменного согласия компании Шлюмберге.

5.2. Программное обеспечение, предоставленное Институту, может включать определенные опции, которые не указаны в соответствующем Приложении (например, дополнительные модули), за исключением случаев, когда Институту должен получить соответствующие лицензии от Компании и оплатить соответствующий взнос. Институт соглашается с тем, что в настоящий момент или в будущем Программное обеспечение может содержать средства безопасности, предназначенные для защиты указанных опций.

5.3. В случае если Институт планирует установить и использовать Программное обеспечение на виртуальной машине, Институт обязуется не дублировать и не делать копии лицензионного файла для эксплуатации большего количества копий Программного обеспечения, чем приобретено Институтом.

5.4. Институт соглашается с тем, что после осуществления повторной привязки Программного обеспечения к новой компьютерной системе Институт обязан прекратить пользование Программным обеспечением, установленным на предыдущей компьютерной системе.

Article 6.0 Backup Copies of Software

6.1. Institution is permitted to make archival copies of the Software as permitted by applicable national and international copyright law. Institution may make a reasonable number of copies of the Documentation for Institution's own internal use. Any copies of Software or Documentation that Institution makes must retain all original copyright, patent, and proprietary rights notices.

6.2. Institution must systematically back-up all applications and data files stored in the Software in accordance with industry standards, to protect against the loss of Institution's data. Institution is entirely responsible for the integrity of its data.

Article 7.0 Maintenance

7.1. Unless otherwise stated in the Attachment, Maintenance is included for Rented License.

7.2. When Maintenance is provided, Company's Maintenance obligations are limited to the Term and to providing:

- a) the most current release of the Software; and
- b) a reasonable amount of telephone support to Institution, not to exceed four (4) hours per calendar month.

7.3. Requests for Maintenance may only be made by the Liaison.

7.4. No "on site" support services are being provided under this Agreement. Institution will be responsible for installing the Software and any subsequent releases.

7.5. All modifications made to the Software by Company as part of Maintenance will be in computer readable form which will be sent to Institution, at Company's discretion, via mail, courier or e-mail. Institution will be responsible for the integration and implementation of any such modifications or updates and enhancements,

Статья 6.0 Архивные копии Программного обеспечения

6.1. Институту разрешено создавать архивные копии Программного обеспечения в соответствии с применимым национальным и международным законодательством об авторском праве. Институту разрешается сделать разумное количество печатных копий Документации для собственного внутреннего использования Института. Любые копии Программного обеспечения или Документации, сделанные Институтом, должны иметь все оригинальные уведомления об авторском праве, патентах и исключительных правах на собственность.

6.2. Для защиты от потери данных Института, Институт должен систематически архивировать все приложения и данные Программного обеспечения в соответствии со стандартами отрасли. Институт несет исключительную ответственность за сохранность своих данных.

Статья 7.0 Техническая поддержка

7.1. Если иное не указано в соответствующем Приложении, Техническая поддержка включена в Срочную Лицензию без права приобретения Бессрочной Лицензии.

7.2. В случаях, когда оказывается Техническая поддержка, обязательства Компании по предоставлению Технической поддержки ограничены Сроком и включает в себя следующие услуги:

- a) предоставление самой последней версии Программного обеспечения;
- b) разумное количество телефонных обращений Института, но не более, чем 4 (четыре) часа в календарный месяц

7.3. Запросы на Техническую поддержку могут подаваться только Координатором.

7.4. По настоящему Договору услуги на территории Института не предоставляются. Институт несет ответственность за установку Программного обеспечения и любые последующие релизы.

7.5. Все изменения, сделанные Компанией в отношении Программного обеспечения в рамках Технической поддержки, осуществляются в машиночитаемом формате и посылаются Институту по почте, с курьером, по электронной почте. Институт несет ответственность за интеграцию и применение таких модификаций, обновлений и функциональных

including loading any applicable media in accordance with Company's instructions.

7.6. Institution acknowledges and understands that new versions, updates and enhancements may not be compatible with previous versions and may not function properly in a mixed version environment.

7.7. Institution's right to receive Maintenance for the Software is subject to its compliance with the terms of this Agreement and Institution's payment of all applicable fees.

Article 8.0 Exclusions from Maintenance

8.1. Company is responsible only for Maintenance of unmodified Software. Institution will render the Maintenance void and Company will not be liable to Institution for any errors, losses or damage resulting from modifications made to the Software by Institution or any third party.

8.2. Maintenance does not include application development, Software programming support or step by step instructions for Software configuration above and beyond general usage questions. Company may at its discretion determine if the requested assistance is above and beyond normal operating questions. Advanced assistance may be provided to Institution under the terms of a specific services agreement and Institution's payment of all applicable fees.

8.3. In addition to the above, Maintenance excludes the following:

- a) problems resulting from Institution's fault or negligence;
- b) problems that do not significantly impair or affect the operation of the Software;
- c) problems resulting from hardware malfunction;
- d) software not sold or licensed by Company, including that which Company stops selling;
- e) training on the use or benefits of the Software and installation of the Software on Institution's computer system (such services may be purchased under a separate services agreement).

расширений, включая загрузку таких средств в соответствии с указаниями Компании.

7.6. Институт признает и соглашается, что новые версии, обновления и функциональные расширения могут быть несовместимы с предыдущими версиями Программного обеспечения и могут не функционировать надлежащим образом в системе с такими версиями.

7.7. Институт получает право на получение услуг по Технической поддержке в отношении Программного обеспечения при условии выполнения им условий настоящего Договора и оплаты стоимости обслуживания.

Статья 8.0 Исключения из услуг по Технической поддержке.

8.1. Компания несет ответственность только за техническое обслуживание неизменной версии Программного обеспечения. Любые изменения Программного обеспечения, осуществленные Институтом, приводят к аннулированию предоставления Технической поддержки. Компания не несет ответственности перед Институтом за какие-либо ошибки, потери или ущерб, причиненный в результате произведенных Институтом модификаций Программного обеспечения.

8.2. Техническая поддержка не включает в себя разработку приложений, поддержку по программированию или пошаговые инструкции в отношении конфигурации Программного обеспечения, выходящие за рамки общих вопросов по использованию. Компания вправе по своему усмотрению определить, выходит ли запрашиваемая помощь за рамки обычных вопросов по использованию. Более расширенная помощь может быть предоставлена Институту на условиях отдельного соглашения и оплаты стоимости обслуживания.

8.3. В дополнение к вышеуказанному Техническая поддержка не включает в себя следующее:

- a) Проблемы с Программным обеспечением, появившиеся по вине Института;
- b) Проблемы с Программным обеспечением, которые не влияют существенным образом на функциональность Программного обеспечения;
- c) Проблемы с Программным обеспечением, появившиеся в результате сбоя компьютерного оборудования;
- d) Обслуживание Программного обеспечения, право на использование которого не было предоставлено Компанией;

е) Инструктаж по использованию или разъяснение преимуществ Программного обеспечения и установка Программного обеспечения на компьютеры Института (услуги по инструктажу предлагаются и могут быть приобретены на отдельных условиях).

8.4. The Software is provided only for standard hardware platforms and operating systems as indicated in the Documentation. Institution is responsible for providing interfaces for non-standard devices, software or custom applications.

8.4. Программное обеспечение предоставляется только для стандартных аппаратных платформ и операционных систем, поддерживаемых Компанией, как указано в технических спецификациях к Программному обеспечению. Институт несет ответственность за создание или получение обновлений для интерфейсов нестандартных компонентов или для приложений, сделанных на заказ.

Article 9.0 Disclaimer of Warranties

9.1. The Software is provided "as is" without any warranties. Except as expressly stated herein, COMPANY MAKES NO WARRANTIES, EXPRESS, IMPLIED, OR STATUTORY, WITH RESPECT TO THE SOFTWARE OR MAINTENANCE PROVIDED, INCLUDING, WITHOUT LIMITATION, ANY WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE OR NON-INFRINGEMENT.

Статья 9.0 Заявление об ограничении ответственности в отношении гарантий

9.1. Программное Обеспечение предоставляется «так, как оно есть» без всяких гарантий. Кроме как в соответствии с настоящим Договором, КОМПАНИЯ НЕ ДАЕТ НИКАКИХ ПРЯМЫХ, ПОДРАЗУМЕВАЕМЫХ И УСТАНОВЛЕННЫХ ЗАКОНОМ ГАРАНТИЙ НА ПРЕДОСТАВЛЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ИЛИ ПРЕДОСТАВЛЯЕМОЕ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ, В ТОМ ЧИСЛЕ ГАРАНТИЙ ПРИГОДНОСТИ В ПРЕДЕЛАХ РАЗУМНОГО СРОКА ДЛЯ ЦЕЛЕЙ, ДЛЯ КОТОРЫХ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ТАКОГО РОДА ОБЫЧНО ИСПОЛЬЗУЕТСЯ, И ГАРАНТИЙ СООТВЕТСТВИЯ НОРМАЛЬНЫМ РЫНОЧНЫМ КАЧЕСТВАМ ИЛИ ПРИГОДНОСТИ ДЛЯ ОПРЕДЕЛЕННОЙ ЦЕЛИ ИЛИ БЕЗ НАРУШЕНИЯ ЧЬИХ-ЛИБО ПРАВ.

9.2. If the Software contains Embedded Software, Company represents that it has the authority to license the Embedded Software to Institution.

9.2. Если Программное обеспечение, содержит в своем составе Встроенное программное обеспечение, Компания заверяет, что она обладает правом предоставлять Институту лицензию на такое Встроенное программное обеспечение.

Article 10.0 Ownership of Intellectual Property and Protection of Confidential Information

10.1. All title, ownership and Intellectual Property rights in and to the Software, any modifications or derivative works of the Software (even if created by the Institution), and to any media on which the Software is provided, vest and remain with Company and/or its licensors. This Agreement does not grant Institution any Intellectual Property rights in the Software, or any other Company software.

Статья 10.0 Право интеллектуальной собственности и защита Конфиденциальной информации

10.1. Все права на наименование, имущественные права и интеллектуальные права на объекты интеллектуальной собственности в отношении Программного обеспечения, любых модификаций или производных работ, связанных с Программным обеспечением (даже в случае создания Институтном), а также носителей, на котором оно предоставлено, принадлежат Компании и остаются собственностью Компании и/или ее лицензиаров. Настоящий Договор не предоставляет Институту каких-либо прав на

объекты интеллектуальной собственности в отношении Программного обеспечения или какого-либо другого программного обеспечения Компании.

10.2. Institution agrees that Company, in its sole discretion, may incorporate and use (including distribution in source or object code form under a commercial, or other license) any and all feedback or guidance Institution provides regarding the Software ("Feedback"). Feedback is not Confidential Information and Institution hereby assigns to Company all rights, title and interest in any Feedback and agrees to execute all documents necessary to implement such assignment.

10.2. Институт соглашается с тем, что Компания вправе включить по своему усмотрению в качестве своих собственных и использовать (включая распространение в составе исходного кода по коммерческой или иной лицензии) любые и все отзывы или рекомендации, полученные от Института в отношении Программного обеспечения («Отзывы»). Отзывы не являются Конфиденциальной информацией, и настоящим Институт уступает Компании все права, включая право собственности, на какие-либо Отзывы, полученные от Института в отношении Программного обеспечения, и соглашается подписать все документы, необходимые для осуществления такой уступки.

10.3. The Parties agree to use all reasonable safeguards to protect the other Party's Confidential Information as the Party would protect its own Confidential Information, but in no event less than industry standard. The Parties will disclose the Confidential Information only to its employees on a need-to-know basis and not to any third party without the prior written consent of the disclosing Party. If this Agreement is cancelled or terminated, the receiving Party agrees to immediately return or destroy, at the disclosing Party's direction, all Confidential Information.

10.3. Стороны обязуются прилагать все возможные усилия для защиты Конфиденциальной информации другой Стороны, какие эта Сторона прилагала бы для защиты своей собственной конфиденциальной информации, но в любом случае усилия не в меньшей степени, чем приняты стандартом отрасли. Стороны вправе разглашать Конфиденциальную информацию только своим работникам в случае служебной необходимости и обязуются не разглашать ее третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны. При расторжении или прекращении срока действия настоящего Договора принимающая Сторона обязуется незамедлительно вернуть или уничтожить всю Конфиденциальную информацию передающей Стороны.

10.4. The confidentiality obligations contained in this section 10 do not apply to Confidential Information which is:

- a) rightfully in a Party's possession prior to the time it is received from the other Party;
- b) publicly known without fault of the receiving Party before or after disclosure to it;
- c) provided to a Party by a third party who has an authorized and unrestricted right to disclose it;
- d) independently developed by either Party without breach of this Agreement or reference to the information provided by the disclosing Party; or
- e) is disclosed as required by law following prior written notice to the other Party.

10.4. Обязательства о неразглашении, содержащиеся в настоящей статье 10, не относятся к Конфиденциальной информации, которая:

- (a) находится в распоряжении Стороны на законных основаниях до момента ее получения от другой Стороны;
- (b) является общедоступной в отсутствие вины получающей Стороны до или после ее передачи этой Стороне;
- (c) предоставлена Стороне третьими лицами, у которых есть санкционированное и неограниченное право на ее раскрытие; или
- (d) независимо разработана Стороной без нарушения настоящего Договора или ссылки на информацию, предоставленную разглашающей Стороной; или
- (e) разглашена в случаях, когда ее раскрытие требуется по закону, при условии направления письменного уведомления другой Стороне.

Article 11.0 Default and Remedies

11.1. Institution will be in material breach for failure to perform any material obligation of the Agreement, including but not limited to failure to comply with the Scope of Use in section 2, failure to maintain Confidential Information as confidential, and any breach of Company's Intellectual Property rights.

11.2. In the event Institution commits any breach of this Agreement, Company may, at its option, suspend or terminate Institution's right to use of the Software or Maintenance granted under this Agreement. Additionally, the Parties agree that breach of this Agreement could cause Company irreparable harm. Accordingly, the Parties agree that Company will be entitled to seek immediate injunctive relief from a court of competent jurisdiction, to prevent such harm.

11.3. If Institution believes Company has defaulted under this Agreement, Institution agrees to provide written notice to Company setting out the alleged default. If Company fails to cure an undisputed default within the thirty (30) day period, Institution will have the right to pursue all available remedies at law or equity. Any action brought against Company under this Agreement must be brought within twelve (12) months after the cause of action arises.

Article 12.0. Patent and Copyright Indemnity

12.1. Company agrees to indemnify Institution and pay any costs and damages finally awarded for third party claims based on an actual or alleged infringement of any patent, copyright or registered trademark granted or registered at the effective date of this Agreement in any State which is a signatory to the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, and resulting from the use of the Software in accordance

Статья 11.0 Неисполнение обязательств и средства правовой защиты

11.1. Неисполнением обязательств Институтом будет считаться нарушение Институтом какого-либо существенного обязательства по Договору или существенное нарушение Договора, включая, в числе прочего, любое нарушение пределов и способов использования Программного обеспечения, указанных в статье 2, любое несоблюдение требований о неразглашении Конфиденциальной информации и любое нарушение прав Компании на Интеллектуальную Собственность.

11.2. В случае совершения Институтом какого-либо нарушения Компания вправе по своему усмотрению приостановить или незамедлительно аннулировать любые лицензии и/или права, а также Техническую поддержку, предоставленные по настоящему Договору. Стороны также соглашаются с тем, что нарушение настоящего Договора может нанести Компании непоправимый ущерб. Соответственно, Стороны соглашаются с тем, что Компания будет иметь право обратиться в суд за незамедлительным принятием обеспечительных мер запретительного характера в целях предотвращения незаконного раскрытия или использования информации Институтом.

11.3. В случае, если Институт полагает, что Компания нарушает свои обязательства по настоящему Договору, Институт обязуется направить письменное уведомление Компании для возможности исправления такого нарушения. Если Компания не исправляет такое нарушение в течение тридцати (30) дней, Институт вправе воспользоваться любыми средствами правовой защиты, имеющимися в распоряжении Института в рамках общего права или права справедливости. Любой иск в отношении Компании по настоящему Договору должен быть предъявлен не позднее двенадцати (12) месяцев после возникновения оснований для иска.

Статья 12.0 Освобождение от ответственности в отношении нарушения патентных и авторских прав

12.1. Компания обязуется освободить Институт от ответственности и оплатить любые расходы и убытки, присужденные по искам, основанным на фактическом или предполагаемом нарушении каких-либо патентных или авторских прав или прав на зарегистрированный товарный знак, предоставленных или зарегистрированных на дату заключения настоящего Договора в любой стране, являющейся участницей Бернской конвенции по

with their intended purpose as specified in the Documentation.

12.2. Company will have no liability or obligation to Institution under this article 12 for any patent or copyright infringement or claim based upon:

- a) Company's compliance with Institution's specifications, where such specifications require Company to modify the Software;
 - b) the combination of the Software with other software, products or services not furnished or approved in writing by Company;
 - c) any unauthorized addition to or modification of the Software;
 - d) any use of the Software in the performance of a method or process (practice of a process), except where such practice is solely completed by or within the Software;
 - e) any use of the Software that does not correspond to Schlumberger published standards or specifications.
- Institution will defend and hold Company harmless against any expense, judgment or loss for alleged infringement of any patent, copyright or other proprietary right which results from a claim based upon (a), (b), (c), (d) or (e) above.

12.3. Company's indemnity above is conditional upon Institution giving prompt notice to Company of any claim for infringement and Institution not making any declaration, arrangement or admission in respect of such claims and taking all necessary actions to enable Company to conduct on Institution's behalf any litigation or negotiations related to the claims raised. The foregoing states the Company's entire liability for patent, copyright and trademark infringement.

охране литературных и художественных произведений, и возбужденным в результате использования Программного обеспечения в соответствии с предполагаемой целью, как указано в Документации.

12.2. Компания не несет ответственности или обязательств перед Институтом по настоящей статье 12 в отношении какого-либо нарушения патентных или авторских прав или иска, связанного с:

- (a) следованием Компанией спецификациям Института, требующих от Компании изменения Программного обеспечения;
 - (b) сочетанием Программного обеспечения с другим программным обеспечением, продуктами или услугами, которые не были предоставлены Компанией или одобрены ей в письменной форме;
 - (c) каким-либо несанкционированным добавлением или изменением Программного обеспечения или Услуг;
 - (d) каким-либо использованием Программного обеспечения при осуществлении какого-либо метода или процесса (в ходе процесса), за исключением случаев, когда такая операция завершена исключительно средствами Программного обеспечения или в нем; или
 - (e) любым использованием Программного обеспечения, не соответствующим опубликованным стандартам или спецификациям Компании.
- Институт обязуется предоставить Компании защиту и возместить ущерб, причиненный в результате присуждения каких-либо расходов, судебных решений или убытков вследствие предполагаемого или совершенного нарушения каких-либо патентных, авторских или иных исключительных прав в результате иска, основанного на (a), (b), (c), (d) или (e).

12.3. Обязательство Компании по освобождению от ответственности в отношении нарушения патентных и авторских прав, предусмотренное выше, действует при условии предоставления Институтом своевременного уведомления Компании о существовании какого-либо иска в отношении нарушения интеллектуальных прав, а также при условии отсутствия со стороны Института каких-либо заявлений, договоренностей или признаний в отношении таких исков и принятия всех необходимых действий для предоставления Компании возможности ведения от имени Института любых судебных разбирательств или переговоров, связанных с предъявленными исками. Вышеуказанные положения полностью определяют ответственность Компании за нарушение каких-либо патентных или авторских прав или прав на товарный знак.

12.4. If the Software or Maintenance become, or in Company's opinion are likely to become, the subject of a claim of infringement or the like under such patent or copyright laws, Institution will permit Company, at Company's option, to either:

- a) procure for Institution the right to continue using the Software or Maintenance;
- b) replace or modify the Software or Maintenance, so that it becomes non-infringing (provided the same level of functionality is maintained); or accept the return of the Software.

Company may terminate the Rented License and Institution's sole remedy in such case will be the return by Company of any payments made by Institution for any pre-paid periods after such termination.

12.4. Если Программное обеспечение или Техническая поддержка становятся или могут стать, по мнению Компании, предметом иска о нарушении интеллектуальных прав или иного подобного разбирательства по законодательству о патентных или авторских правах, Институт обязуется дать свое разрешение Компании на выполнение одного из следующих действий, по усмотрению Компании:

- (a) получение для Института права продолжать использовать Программное обеспечение;
- (b) замену или изменение Программного обеспечения таким образом, чтобы оно не нарушало интеллектуальных прав (при условии обеспечения аналогичного уровня функциональности); или возврат Программного обеспечения

Компания вправе прекратить использование Срочной Лицензии без права приобретения Бессрочной Лицензии, причем в этом случае единственным средством правовой защиты, имеющимся в распоряжении Института, будет возврат Институту Компанией любых платежей, осуществленных Институтом за периоды, следующие за датой такого прекращения.

Article 13.0. Limitations on Liabilities and Remedies

13.1. Institute can recover from Company only damages up to the aggregate amount of the fees Institute has paid over the previous 12 month period for the Software that has caused such damages.

13.2. To the fullest extent permitted by law, Institution agrees that neither Institution nor any third party may recover any special, punitive, incidental, indirect or consequential damages and any damages of or resulting from:

- (i) loss of use;
- (ii) loss of data;
- (iii) loss of revenue, profit, anticipated profit or loss of business;
- (iv) loss of investment;
- (v) loss of rig time; or
- (vi) cost of substitute software or services;

whether arising out of or in connection with the performance of the Software or the use of Maintenance (and anything produced therefrom), regardless of the form of action upon which a claim for such damages may be based, whether in

Статья 13.0 Ограничения обязательств и средств правовой защиты

13.1. Институт вправе потребовать от Компании возмещения убытков в сумме, не превышающей общую сумму, которую Институт оплатил за предшествующие 12 (двенадцать) месяцев за Программное обеспечение, использование которого повлекло данные убытки.

13.2. Институт соглашается с тем, что в максимально возможной степени, допустимой применимым законодательством, ни Институт, ни какое-либо другое лицо не вправе потребовать возмещения упущенной выгоды, каких-либо специальных, штрафных, сопутствующих или косвенных убытков, а также любые убытки, понесенные в результате:

- (i) утраты возможности использования;
- (ii) потери данных;
- (iii) потери доходов, прибыли, ожидаемой прибыли или потери бизнеса;
- (iv) потери инвестиций;
- (v) потери времени бурения; или
- (vi) расходов на замену программного обеспечения или услуг;

возникших в связи с эксплуатацией Программного обеспечения или использованием Технической поддержки (или вытекающим из них), или каких-либо результатов, предоставляемых по Договору, независимо от формы разбирательства по иску о возмещении

contract, tort (including negligence), strict product liability or any other legal or equitable theory. These limitations apply even if repair, replacement or a refund for the Software does not fully compensate Institution for any losses and regardless of: i) whether Company knew of or should have known about the possibility of damages; and/or ii) if any limited remedy fails in its essential purpose.

13.3. Institution will protect, indemnify, hold harmless and defend Company of and from any loss, cost, damage, or expense, including attorneys' fees, above Company's limit of liability.

13.4. All Interpretations, Recommendations and Well or Reservoir Descriptions (as defined below) and decisions resulting from use of the Software or any deliverables are opinions and decisions based on inferences from measurements and empirical relationships which are not infallible and involve individual opinions and judgments with respect to which competent specialists may differ. In addition, such Interpretations, Recommendations, Well or Reservoir Descriptions, and decisions may involve information and data furnished by Institution the accuracy and reliability of which are not the responsibility of Company. Therefore, Company provides no warranty for accuracy, correctness or completeness of, and Institution takes full responsibility for, all Interpretations, Recommendations, Well or Reservoir Descriptions and decisions resulting from use of the Software or any deliverables.

13.5. Under no circumstances should Institution treat or rely upon the use of the Software or any deliverables, including any Interpretation, Recommendation, and Well or Reservoir

таких убытков, предъявленному в результате нарушения соглашения, совершения деликта (включая небрежность), нарушения обязательств в рамках объективной ответственности производителя за свою продукцию, а также в результате применения иных правовых принципов, включая право справедливости. Настоящие ограничения действительны также в том случае, если ремонт, замена или возврат средств за Программное обеспечение не компенсирует полностью понесенные Институтом убытки вне зависимости от следующих обстоятельств: i) было ли известно или должно было быть известным Компании о возможности таких убытков; и/или ii) достигло ли применение какого-либо ограниченного средства правовой защиты своей существенной цели.

13.3. Институт обязуется освободить Компанию от ответственности, предоставить ей защиту в отношении и возместить ей любые убытки, затраты, ущерб или расходы, включая вознаграждение адвокатов, свыше установленного предела ответственности Компании.

13.4. Любые Интерпретации, Рекомендации или Описания месторождений (как определено ниже) и решения, сделанные с использованием Программного обеспечения или каких-либо результатов, предоставляемых по настоящему Договору являются мнениями и решениями, основанными на выводах, полученных в результате измерений, эмпирических связей и предположений, каковые заключения и предположения не являются безошибочными, и в отношении которых мнения компетентных специалистов могут различаться. Кроме того, такие Интерпретации, Рекомендации или Описания месторождений, а также решения могут включать информацию и данные, предоставляемые Институтом, точность и надежность, которых не является обязанностью Компании. Таким образом, Компания не предоставляет никаких гарантий точности, правильности или полноты данных, и Институт несет полную ответственность за любые интерпретации, рекомендации и описания месторождений, полученные с использованием Программного обеспечения или каких-либо результатов, предоставляемых по настоящему Договору.

13.5. Ни при каких обстоятельствах не следует Институту основываться или полагаться на использование Программного обеспечения, Услуг или каких-либо результатов,

Description, as the sole basis for any decision, be it operational, technical, financial, commercial or otherwise, relating to the wellbore, the reservoir or the field, including, but not limited to, any decision relating to well planning, drilling safety and performance, field development, well control, production optimization, contingency planning, and infrastructure and systems design and optimization.

предоставляемых по настоящему Договору, включая любые Интерпретации, Рекомендации или Описания месторождений как единственном основании для принятия операционного, технического, финансового, коммерческого или иного решения, связанного со скважиной, резервуаром или месторождением, включая, но не ограничиваясь, любым решением, связанным с планом бурения, безопасностью бурения и проведения операций, разработкой месторождения, регулированием дебета скважины, оптимизацией добычи, мероприятиями по ликвидации аварий, а также формированием и оптимизацией инфраструктуры или систем.

13.6. Institution acknowledges that the Software is designed and intended for use only in accordance with the Documentation. Any other use may result in defects, errors or damage to the Software, hardware or data, including loss of data. Company shall have no liability or obligation to Institution for such defects, errors or damage to the Software, data or hardware attributed to such use.

13.6. Институт признает, что Программное обеспечение предусмотрено и рассчитано на использование только в соответствии с Документацией. Любое иное использование может вызвать дефект, ошибки или ущерб, причиненный Программному обеспечению, компьютерному оборудованию или данным, включая утрату данных. Компания не несет ответственности перед Институтом за такие дефекты, ошибки, ущерб, причиненные Программному обеспечению, данным, компьютерному оборудованию, связанные с использованием Программного обеспечения.

"Interpretations, Recommendations and Well or Reservoir Descriptions" includes the processing, review and analysis of data, the making of models, workflows, estimates, descriptions, and simulations using data, and the recommending of an action or set of actions based on the foregoing.

«Интерпретации, Рекомендации или Описания месторождений» включает в себя обработку, проверку и анализ данных, изготовление моделей, рабочие процессы, оценки, описания и моделирования с использованием данных, а также рекомендации совершить определенные действия или последовательность действий, основываясь на вышеизложенном.

Article 14.0. Force Majeure

Neither Party will be responsible for delays or failures in performance resulting from events or circumstances beyond the control of such Party and which, by the exercise of reasonable due diligence of such Party, could not reasonably have been avoided. Such events will include but not be limited to acts of God, strikes, lockouts, riots, acts of war, epidemics, governmental acts or regulations, embargo, fires, communication line failures, power failures, and earthquakes. Force Majeure cannot be used to excuse or delay any payment obligation.

Статья 14.0 Обстоятельства непреодолимой силы

Ни одна из Сторон не несет ответственности по причине задержки в исполнении, ненадлежащего исполнения или неисполнения обязательств, произошедших в результате событий или обстоятельств, которые не зависят от воли такой Стороны, и не могли быть предотвращены этой Стороной при разумной степени заботливости и осмотрительности. Такие события и обстоятельства включают, в числе прочего, стихийные бедствия, забастовки, локауты, восстания, войны, эпидемии, акты или постановления государственных органов, эмбарго, пожары, сбой линий коммуникаций, перебои с электроэнергией и землетрясения. Обстоятельства непреодолимой силы не могут быть использованы для оправдания неуплаты или задержки исполнения какого-либо обязательства по оплате.

Article 15.0. Taxes

15.1. This Agreement shall be performed by Company through its detached subdivision duly registered with Russian tax authorities. Company shall be fully responsible for filing and payments of profits (income) taxes, value added tax as well as other taxes and related fines and interest thereon, payable by or assessed or levied against Company by the Government, regional or local authorities or any similar competent bodies of the Russian Federation in respect of the Software and Services supplied under this Agreement.

15.2. Company may at its own discretion appoint its detached subdivision in the Russian Federation to provide Software and Services under this Agreement.

Article 16.0 Applicable Law

This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of England.

Article 17.0 Arbitration

Any controversy or claim arising out of or relating to the Software or Maintenance covered in the Agreement, or any breach thereof, will be settled by arbitration in the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in accordance with its Rules of Procedure. Arbitration shall be conducted in Moscow, Russia, and in the Russian language.

Article 18.0 Assignment

Institution may not assign or transfer any of its rights or obligations under the Agreement without the express written consent of Company, and, if consent is granted, Institution agrees to be responsible for the assignee's strict adherence to all terms and conditions of the Agreement. Company may assign its rights and obligations under the Agreement to any Schlumberger Affiliate company or to its successor in interest in the event of a merger, corporate reorganization, or sale of all or substantially all of its assets relating to its business to which the Agreement pertains. Company may assign

Статья 15.0 Налоги

15.1. Исполнение Компанией настоящего Договора будет осуществляться через обособленное подразделение Компании в Российской Федерации, надлежащим образом зарегистрированное в налоговых органах Российской Федерации. Компания самостоятельно несет ответственность за отчетность и уплату налога на прибыль (доход), налога на добавленную стоимость и других налогов, а также связанных с ними пеней и штрафов, начисляемых или взимаемых с Компании правительством, органами региональной и местной власти или другими компетентными органами Российской Федерации в отношении Программного обеспечения и Услуг, предоставляемых по настоящему Договору.

15.2. Компания вправе самостоятельно определять свое обособленное подразделение на территории Российской Федерации, через которое будет предоставляться Программное обеспечение по настоящему Договору.

Статья 16.0 Применимое право

Настоящий Договор регулируется и толкуется в соответствии с английским правом.

Статья 17.0 Арбитраж

Любое разногласие или иск, возникающие в связи с Программным обеспечением или Технической поддержкой, на которые распространяется действие настоящего Договора, или в связи с нарушением Договора, подлежит урегулированию путем арбитражного разбирательства в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в соответствии с его Регламентом. Местом арбитражного разбирательства является г. Москва, Российская Федерация, а языком арбитражного разбирательства является русский.

Статья 18.0 Уступка прав

Институт не вправе уступить или передать какие-либо права или обязанности по Договору без явно выраженного письменного согласия Компании, а в случае получения такого согласия обязуется нести ответственность за точное соблюдение всех условий Договора цессионарием. Компания вправе уступить свои права и обязанности по Договору любому Аффилированному лицу компании «Шлюмберже», или ее правопреемнику в отношении прав на имущество в случае слияния, реорганизации, продажи всех или существенной части активов,

its rights and obligations in External Software to the third party owners of such External Software.

Article 19.0 Third Party Beneficiaries

Institution acknowledge that the third party software vendors of either Embedded or External Software are third party beneficiaries to this Agreement and have the right to enforce the terms and conditions of this Agreement as they relate to Embedded or External Software.

Article 20.0 Audit Rights

From time to time, and with reasonable notice and during normal business hours, Company may audit Institution's books and records, facilities and any authorized computers where the Software may be located to confirm the appropriate use of the Software in accordance with the terms of this Agreement, including that there has been no unauthorized distribution of the Software. Audit rights shall also extend to ensure the proper use of any Embedded or External software contained within the Software. Audit rights are not intended to extend to the review of any confidential or proprietary information that belongs to Institution.

Article 21.0 Export Regulations

Institution has been licensed to use the Software and receive Maintenance in Russian Federation. Due to the country(ies) of origin of the Software and Maintenance, the exportation of the Software to, and use of Support in, certain countries, that are subject to United States, United Nations, European Union or other similar trade sanctions, may be prohibited. Institution is responsible for complying with all applicable trade control regulations. Institution's use, export, transfer, assignment or other movement of the Software in violation of applicable trade control regulations will result in the automatic termination of this Agreement and all rights to use the Software.

относящихся к ведению деятельности, имеющей отношение к Договору. Компания вправе передать свои права или обязанности в отношении Внешнего Программного обеспечения сторонним лицензиарам Внешнего программного обеспечения.

Статья 19.0 Сторонние выгодоприобретатели

Институт признает, что сторонние лицензиары Встроенного или Внешнего программного обеспечения являются сторонними выгодоприобретателями по настоящему Договору и имеют право принудительно потребовать исполнения условий настоящего Договора в части, относящейся к Встроенному или Внешнему программному обеспечению.

Статья 20.0 Право на осуществление проверки

Периодически при подаче разумного уведомления Компания вправе проверять во время стандартных рабочих часов учетные книги и записи Института, помещения и компьютеры, на которых разрешено размещать Программное обеспечение, для подтверждения должного использования Программного обеспечения в соответствии с условиями настоящего Договора. Право на осуществление проверки также распространяется на проверку предоставленного по лицензии Программного обеспечения для подтверждения соответствующего использования Встроенного или Внешнего программного обеспечения, входящего в состав Программного обеспечения. Право на осуществление проверки не предназначено для распространения на проверку какой-либо принадлежащей Институту конфиденциальной информации.

Статья 21.0 Экспортные правила

Институту предоставлена лицензия на использование Программного обеспечения и на получение Технической поддержки в пределах Российской Федерации. В связи со страной (странами) происхождения Программного обеспечения и страной (странами), откуда осуществляется Техническая поддержка, может быть запрещен экспорт Программного обеспечения и его поддержка в отдельные страны в силу торговых ограничений Соединенных Штатов, ООН, Европейского Союза или иных торговых ограничений. Институт несет ответственность за соблюдение всех применимых правил контроля торговых операций. Осуществление Институтом экспорта, передачи, уступки или иного действия в отношении Программного обеспечения, нарушающего применимые правила контроля

торговых операций, влечет автоматическое прекращение действия настоящего Договора и всех прав на использование Программного обеспечения.

Article 22.0 Publicity and Public Disclosures

Institute may not, without first obtaining Company's prior written approval, use any Company or Schlumberger trade names, trademarks, service marks, company names or other trade designations in any of Institution's press releases, advertising literature, or corporate information disclosures (including without limitation financial reports and government regulated information disclosures). Unless required by applicable laws, rules or regulations, neither Party shall issue or publish, or permit any agent or Affiliate to issue or publish, any press releases or otherwise publicize or cause any agent or Affiliate to make any public statements, or otherwise publicize any information with respect to (i) the content of this Agreement, (ii) the work contemplated to be performed under this Agreement, and/or (iii) any transactions or occurrences arising as a result of performance under this Agreement, without the prior written approval of the other Party. Furthermore, the Parties agree to confer with each other prior to any publication of any such information and set forth such agreement in a separate writing.

Article 23.0 Miscellaneous Provisions

This Agreement supersedes any previous or contemporaneous communications, representations, or agreements regarding the Software, by either Company or Institution, whether verbal or written, including any terms and conditions on any Institution purchase order. Institution has not relied upon any representations, oral or written, except as are made in this Agreement. In the event that this Agreement is executed in two languages, English will be the controlling language.

Additional orders subject to this Agreement may be placed by execution by the parties of an additional Attachment which references the unique contract number on the front of this Agreement.

Any modification or amendment to this Agreement must be in writing and signed by the authorized representatives of Company and Institution. The

Статья 22.0 Реклама и публичные заявления

Институт не вправе без получения предварительного письменного одобрения Компании использовать какие-либо коммерческие обозначения, товарные знаки, знаки обслуживания, фирменные названия или иные торговые обозначения, принадлежащие Компании или компании «Шлюмберже», в каких-либо своих пресс-релизах, рекламных материалах или раскрытии корпоративной информации (включая, в числе прочего, финансовые отчеты и раскрытие информации, регулируемое правительством). Если иное не предусмотрено применимыми законодательством, правилами или иными нормативно-правовыми актами, ни одна из Сторон или аффилированных лиц не вправе выпускать и публиковать пресс-релизы или иным образом обнародовать информацию относительно: (i) содержания настоящего Договора, (ii) работ, предусмотренных настоящим Договором и/или (iii) иных операций или фактов, возникающих в результате исполнения настоящего Договора, без предварительного письменного согласия другой Стороны. В дополнение к вышеуказанному, Стороны обязуются согласовывать друг с другом любую такую информацию перед ее публикацией и оформлять такое соглашение в письменном виде.

Статья 23.0 Прочие положения

Настоящий Договор заменяет собой любые предшествующие или одновременные заверения, обмен информацией или соглашения, осуществленные Компанией или Институтом в устной или письменной форме, включая какие-либо условия заказа Института. Институт не полагается на какие-либо устные или письменные заверения кроме тех, которые приведены в настоящем Договоре. В случае расхождений между английским текстом настоящего Договором и его переводом на иные языки следует руководствоваться английским текстом.

Дополнительные заказы в рамках настоящего Договора могут быть приняты путем оформления Сторонами дополнительного Приложения, содержащего указание на номер настоящего Договора.

Любое изменение или дополнение к настоящему Договору должно быть заключено в письменной форме и подписано уполномоченными

unenforceability of any provision hereunder will have no effect upon the remaining provisions, which will continue in full force and effect. Upon a determination that any term or provision is invalid, illegal or unenforceable, the Parties shall negotiate in good faith or the arbitrator may modify this Agreement to affect the original intent of the parties as closely as possible in order that the transactions contemplated hereby be consummated as originally contemplated to the greatest extent possible.

представителями Компании и Института. Недействительность какого-либо положения, содержащегося в настоящем Договоре, не влияет на другие положения, действительность которых сохраняется в полной силе. Если будет установлено, что какое-либо условие или положение является недействительным, незаконным или неисполнимым, Стороны добросовестно проводят переговоры, кроме того, арбитр может изменить настоящий Договор, чтобы повлиять на первоначальное намерение сторон, насколько это возможно, с тем, чтобы сделки, предусмотренные настоящим Договором, были завершены в максимально возможной степени.

Указанные ниже положения продолжают действовать и после прекращения или истечения срока действия настоящего Договора: статья 10.0 (Право интеллектуальной собственности и защита Конфиденциальной информации), статья 12.0 (Освобождение от ответственности в отношении нарушения патентных и авторских прав), статья 13.0 (Ограничения обязательств и средств правовой защиты), статья 16.0 (Применимое право), статья 17.0 (Арбитраж), статья 19.0 (Сторонние выгодоприобретатели), статья 20.0 (Право на осуществление проверки), статья 21.0 (Экспортные правила).

В случае если к моменту заключения настоящего Договора или после него, какие-либо законы, требования или запреты, наложенные органами власти или организациями, членами которых такие органы власти являются, будут существенно отрицательно воздействовать на Сторону или ее аффилированных лиц как прямой результат исполнения настоящего Договора, Стороны обязуются добросовестно определить взаимно приемлемое решение для минимизации неблагоприятных последствий. При отсутствии взаимно приемлемого решения каждая из Сторон оставляет за собой право отказаться от настоящего Договора, и вторая Сторона соглашается, что такой отказ не будет основанием для предъявления претензий, и настоящим отказывается от любых прав на предъявление таких претензий.

Институт обязуется в любое время в течение действия настоящего Договора по запросу Компании подписать и предоставить Компании Сертификат конечного использования. Компания вправе в одностороннем порядке отказаться от настоящего Договора или приостановить исполнения своих обязательств по настоящему Договору до получения Сертификата конечного использования, подписанного Институтом, без возмещения Институтом каких-либо убытков.

Article 24.0 Details of the Parties

Company: Schlumberger Logelco, Inc.
Registered office: №.8 Calle Aquilino de la Guardia,
Panama City, Republic of Panama
Postal Address*: 16A, Leningradskoe Shosse,
Building 3, Moscow, 125171, Russia
TIN 9909012867

Bank details:
Settlement a/c 40807810200500027118
in AO KB Citibank
Corr. a/c 3010181030000000202
BIC 044525202

* The specified postal address is the address for notices and correspondence only and shall not be deemed to be the address of a separated subdivision that will execute this Agreement and/or any Attachment, which will be defined at Company's discretion in accordance with Clause 15.2 hereof.

Institution: National Research Tomsk Polytechnic University
School of Earth Sciences & Engineering

Registered (current) address: 30, Lenina avenue,
Tomsk, 634050, Russian Federation

IN WITNESS WHEREOF, duly authorized signatories of the Parties hereto have executed the Agreement as follows:

For and on behalf of Institution

Signature: _____

Name: Artem S.Boev
Title : Director

For and on behalf of Company

Signature: _____

Name: Karnaukhov G.N.
Title : Attorney-in-fact
Power of Attorney dated 19.07.2016

Статья 24.0 Реквизиты Сторон

Компания: Компания «Шлюмберже Лоджелко, Инк.»
Место нахождения: Республика Панама, г. Панама, Калле Аквилино де ла Гвардиа, 8
Почтовый адрес*: Россия, 125171, г. Москва, Ленинградское шоссе, д.16а, строение 3
ИНН: 9909012867

Банковские реквизиты:
Расчетный счет № 40807810200500027118
в АО КБ «Ситибанк»
Корреспондентский счет № 3010181030000000202
БИК 044525202

* Указанный почтовый адрес является адресом только для уведомлений и корреспонденции и не должен толковаться как адрес обособленного подразделения, через которое осуществляется исполнение настоящего Договора и/или какого-либо Приложения, которое будет определено по усмотрению Компании в соответствии со ст. 15.2 Договора.

Институт: Национальный исследовательский Томский Политехнический Университет
Инженерная школа природных ресурсов

Юридический (фактический) адрес: 634050, г. Томск, пр. Ленина, 30

В УДОСТОВЕРЕНИЕ НАСТОЯЩЕГО надлежащим образом уполномоченные представители Сторон заключили настоящий Договор:

За и от имени Института

Подпись _____

ФИО: А.С.Боев
Должность: Директор

За и от имени Компании

Подпись: _____

ФИО: Карнаухов Г.Н.
Должность: Представитель
Доверенность от 19 июля 2016 г.

ATTACHMENT A

ПРИЛОЖЕНИЕ А

2018

« »

2018Г.

TO AGREEMENT № TPU-ED-SIS-10-2018
DATED 2018

К ДОГОВОРУ № TPU-ED-SIS-10-2018
ОТ « » 2018Г.

SOFTWARE SPECIFICATION**ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ**

Полное наименование Института / Institution full name	Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Томский политехнический университет» / Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education "National Research Tomsk Polytechnic University"
Разрешенное местоположение / Authorized Site Location	Россия, 634050, г. Томск, проспект Ленина, дом 30 / Russia 634050, Tomsk, Lenin Avenue, 30 Россия, 634050, г. Томск, проспект Ленина, 2а, к.20, Институт природных ресурсов ТПУ / Russia, 634050, Tomsk, Lenin Avenue, 2a, bldg 20, Institute of Mineral Resources, TPU 634034, г.Томск, ул. Советская, 84/3, Институт кибернетики ТПУ / Russia 634034, Tomsk, Sovetskaya Street, 84/3, Institute of Cybernetics, TPU
Разрешенный компьютер / Authorized Computer	Институт природных ресурсов / Institute of Mineral Resources: 2-1350308 – Petrel (26), ECLIPSE (26); 00163e153c03 – PIPESIM (6); Институт кибернетики / Institute of Cybernetics: 1-1054956 – Petrel (5), ECLIPSE (5)
Представитель Института, ответственный за осуществление взаимодействия между Институтом и Компанией / Institution representative responsible for interaction between Institution and Company	Курдюков Валерий Анатольевич, директор Центра технического обеспечения Института природных ресурсов / Kurdyukov Valeriy Anatolievich, director of technical provision center of the Institute of Mineral Resources: vlk@tpu.ru, +7 906 957 7937; Захарова Алена Александровна, директор Института кибернетики / Zakharova Alena Alexandrovna, director of the Institute of Cybernetics: +7(3822) 606-298, zaa@tpu.ru;

1. Software Specification:**1. Перечень Программного обеспечения:**

No/ №	Model №/Код	Software / Программное обеспечение	Кол-во лиц-й
Petrel			
1	ACCS-B1	Combined Core System	31
2	ASVI-B1	Seismic Interpretation	31
3	AGDC-B1	Domain Conversion	31
4	AAWF-B1	Quantitative Interpretation	31
5	ASWT-B1	Seismic Well Tie	31
6	AMAT-B1	Multitrace Attributes	31
7	AASI-B1	Structural Interpretation	31
8	PWFC-B1	WaveFormClass	31
9	ASCS-B1	Seismic Sampling	31
10	ASVR-B1	Seismic Volume Rendering & Extraction	31
11	AWCR-B1	Well Correlation	31
12	AFMD-B1	Facies Modeling	31
13	APHM-B1	Petrophysical Modeling	31
14	ASFA-B1	Structural and Fault Analysis	31

15	AFRD-B1	Discrete fracture modeling	31
16	APSQ-B1	Exploration geology	31
17	AWDN-B1	Well Design	31
18	ADAS-B1	Data Analysis	31
19	ASIM-B1	Surface Imaging (BMP, JPEG Images)	31
20	AECL-B1	Classification & Estimation	31
21	AAGR-B1	Advanced Gridding and Upscaling	31
22	ACAP-B1	Petrel Combined HMA-PFO	31
23	AMSA-B1	Uncertainty	31
24	PWPN-B1	Well Pattern Design	31
25	PUPG-B1	Upgridding Utility	31
26	PWFA-B1	Waterflood Analysis	31
27	APFS-B1	FrontSim Locked	31
ECLIPSE			
28	A1EC-P1	ECLIPSE Core Simulator	31
29	ACE3-P1	ECLIPSE Compositional Simulator	31
30	A5EC-P1	ECLIPSE Thermal Simulator	31
31	A2LG-P1	Local Grid Refinement / Coarsening	31
32	A2NW-P1	Networks	31
33	AMSW-P1	Advanced Wells (MSW)	31
34	ASPV-P1	PVTi	31
35	AFS2-P1	FrontSim Streamline Simulator	31
PIPESIM			
36	AWPA-J1	PIPESIM Base System	6
37	ANWA-J1	PIPESIM Network Analysis	6

For and on behalf of Institution

Signature: _____

Name: Artem S. Bоев
Title : Director

За и от имени Института

Подпись _____

ФИО: А.С.Боев
Должность: Директор

For and on behalf of Company

Signature: _____

Name: Karnaukhov G.N.
Title : Attorney-in-fact
Power of Attorney dated 19.07.2016

За и от имени Компании

Подпись: _____

ФИО: Карнаухов Г.Н.
Должность: Представитель
Доверенность от 19 июля 2016 г.